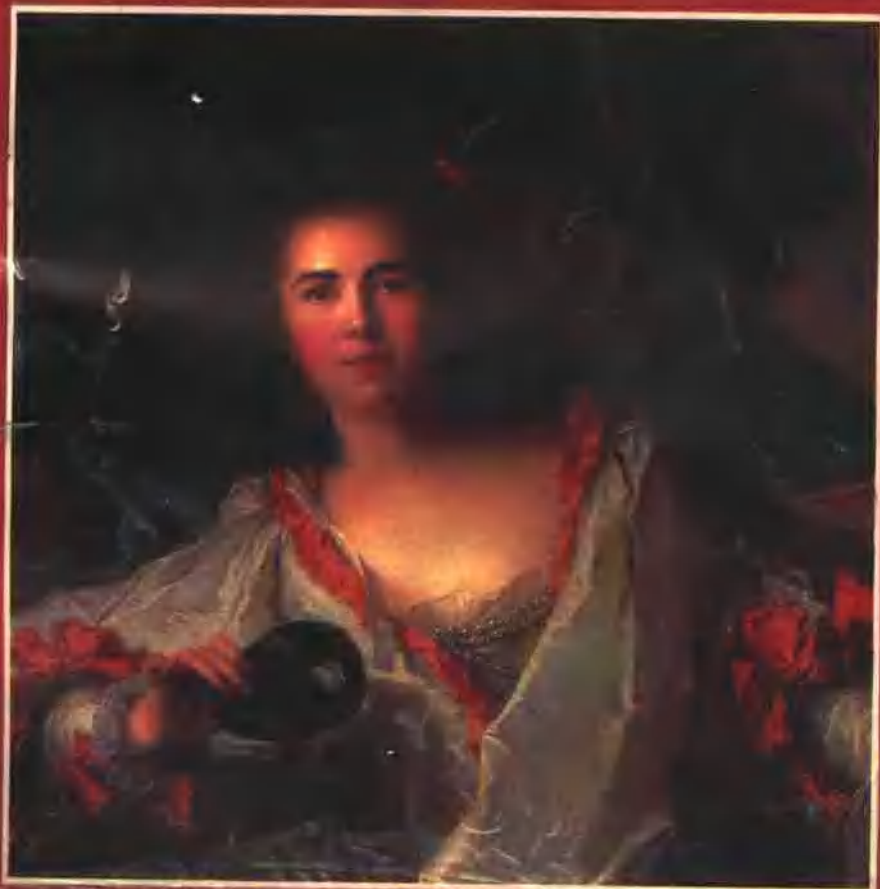


总 绘画本

莎士比亚全集

2



改革出版社

莎士比亚全集

(绘画本)

庞邦本 主编 (绘画)

常振国 主编 (文字)



2

改革出版社

· 北京 ·

目 录

威尼斯商人(喜剧)	(1)
皆大欢喜(喜剧)	(32)
驯悍记(喜剧)	(63)
终成眷属(悲喜剧)	(94)
各遂所愿(喜剧)	(125)
冬天的故事(传奇剧)	(156)
约翰王(历史剧)	(187)
理查二世(历史剧)	(218)

威尼斯商人 · 喜剧 ·



齐石宜 改编
孙 元
张 力 绘画



1. 在威尼斯城有个犹太人叫夏洛克，他通过放高利贷给信基督教的商人，捞了大笔的钱。因为他为人刻薄，讨起债来十分凶恶，所以善良的人都很讨厌他，而尤其厌恶他的，是一个叫安东尼奥的年轻商人。



2. 安东尼奥为人慷慨、善良，他经常借钱给穷人，而且从来不收利息。每逢安东尼奥在市场上遇到夏洛克，他总责备他不该放高利贷，对人不该那么刻薄。夏洛克表面上总做出一付赞同的样子，心里却在盘算着怎样报算一下安东尼奥。



3. 这一天,安东尼奥最亲密的朋友巴萨尼奥急匆匆地来找他。巴萨尼奥是威尼斯城的一个贵族,他只有一点点产业,由于他毫不量力地挥霍,他的家产差不多都花光了。



4. 巴萨尼奥对安东尼奥说,在贝尔蒙特有一位富家女儿,名叫鲍西娅,长得非常漂亮,有许多男子都在追求她。巴萨尼奥曾经见过这位姑娘,被她深深地迷住了,但要向她求婚却必须具有一定的财力,为此他来找安东尼奥,希望向他借些钱。



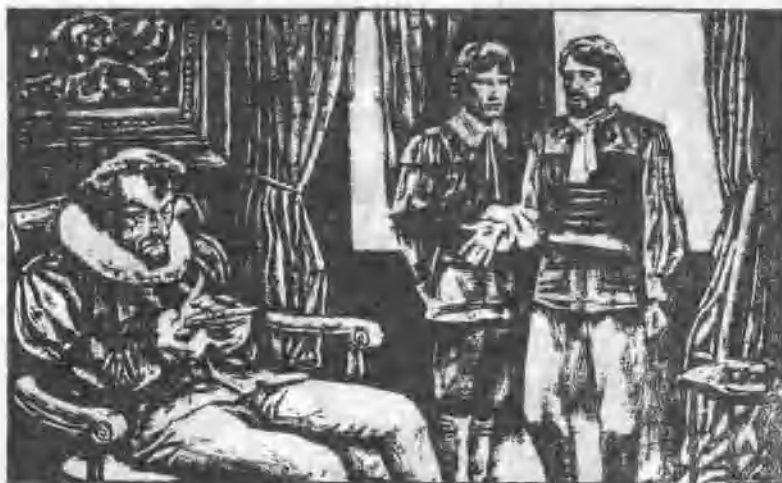
5. 安东尼奥当然愿意帮助好友成就其事,可是十分不巧,他此时没有钱借给巴萨尼奥,他的全部财产都在海上,不久以后,才会有满载货物的船回来。安东尼奥问道:“朋友,你需要多少钱呢?”“至少 3000 块金币,我的朋友。”巴萨尼奥答道。



6. 想了片刻,安东尼奥说道:“看来只能试一试我的信用,看它在威尼斯有多大的效用。我一定凭着我的面子,能借多少就借多少,尽我最大的力量借钱,供给你去见那位美貌的姑娘。”经过一番思索,安东尼奥决定去找夏洛克,看他是否肯借钱给自己。



7. 安东尼奥和巴萨尼奥一道来找夏洛克。安东尼奥提出向他借3000块金币，利息照他要的算，可以用他所有的船只作担保。听了安东尼奥的话，夏洛克心中思量：“这回我可抓住他的把柄了，他曾当众辱骂我和我的交易，我岂能轻易忘记？！”



8. 安东尼奥见夏洛克并不答话，便问道：“你听到了吗？你到底借不借？”夏洛克故意拿腔拿调地说：“你多次在市场上骂我盘剥取利，我总是忍气吞声，不和你争辩；你还管我叫能咬死人的狗，先生，请你说说，一条狗能借得出3000金币来吗？”



9. 安东尼奥回答说：“你如果借钱给我，不必当作借给了一个朋友，尽管当作借给了一个仇人好了。要是到时候还不上，你就照约处罚我好了！”“哎呀，先生，”夏洛克说，“你别生气呀，我愿意和你交朋友，你需要多少钱都行，而且我也不要利息！”



10. 安东尼奥对夏洛克这个表面看来很慷慨的提议大吃一惊，夏洛克却假仁假义地说，他借钱给安东尼奥，只是为了得到他的友谊，但安东尼奥得跟他去一个律师那儿，开玩笑地签一张借约，如果违约，就按借约中的规定处罚。



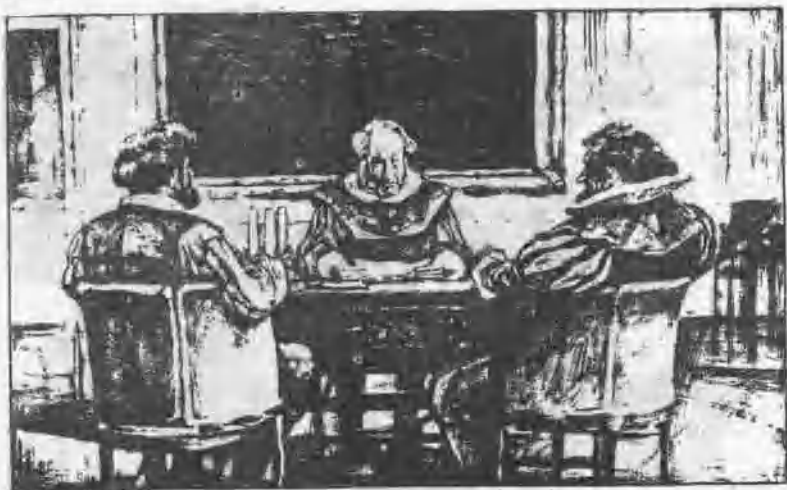
11. “怎样的一份借约呢？”安东尼奥问道。夏洛克说：“其实只是一场玩笑，我们可以签这样一份借约：如果到期你不能如数还我钱，就罚你从你身上割去一磅肉，怎么样？”安东尼奥自认为有能力按期还钱，便答应道：“我愿意签这样一张借约。”



12. 巴萨尼奥见夏洛克如此刻薄，便劝安东尼奥不要签，但安东尼奥坚持要签，他对巴萨尼奥说：“老兄，你怕什么，我不会受罚的，到不了还钱的日子，我的船就会回来，船上货物的价值要比借款大许多倍呢！”



13. 夏洛克听到这场争论，就大声说：“你们这些人自己待人刻薄，所以就疑心别人不怀好意。请问，要是到期还不上钱，我要他二磅肉，又有什么好处呢？我是出于友善才想出这个办法来的。若是同意，就这么办，要是不呢，那么就再会吧！”



14. 虽然夏洛克把他的用意说得这么仁义，但巴萨尼奥还是不愿意他的朋友去冒这可怕处罚的险。可安东尼奥不听巴萨尼奥的劝告，他说：“好了，朋友，再过两个月我的船就要回来了。”他最终还是签了约，心里想：“这一切不过是一场玩笑罢了。”



15. 巴萨尼奥得到安东尼奥冒着生命危险给他的慷慨资助以后，便领着侍从，由一位名叫葛莱西安诺的先生陪伴着向鲍西娅所居住的贝尔蒙特出发。巴萨尼奥的求婚进行得很顺利，没多久，鲍西娅就答应嫁给他了。



16. 巴萨尼奥没有什么财产，他可以夸耀的只不过是他的祖上是贵族罢了。鲍西娅很富有，因而她不在乎丈夫有没有财产，她爱上巴萨尼奥本来就是因为他具有可贵的品德。她很谦逊大方地说，但愿她自己有 1000 倍的美丽和富有，才配得上巴萨尼奥。



17. 鲍西娅说自己是个没受过多少教育、没有什么经验的女孩子，幸而她还年轻，还能学习，她要把自己柔顺的心灵委托给他，事事都听他的安排。她说：“我现在一切的一切都是你的了，凭这只戒指，我把一切献给你！”说着，她送给巴萨尼奥一只戒指。



18. 巴萨尼奥没有想到，高贵而且富有的鲍西娅竟用这样谦逊大方的态度来接受他的爱。他不知该怎样表示他的快乐，也不知该怎样表达他对小姐的崇敬之情，只断断续续地说，假如有一天这只戒指离开了他，便说明他的生命结束了。



19. 正当巴萨尼奥和鲍西娅互诉衷肠的时候，葛莱西安诺走了进来，他先向巴萨尼奥和鲍西娅道了喜，然后请求准许他也同时举行婚礼。原来，他爱上了鲍西娅的侍女尼莉莎，尼莉莎已经答应要是她的女主人嫁给巴萨尼奥，她也嫁给葛莱西安诺。



20. 听了这个消息，鲍西娅十分高兴，她马上答应了尼莉莎的请求。巴萨尼奥愉快地说：“葛莱西安诺，我们的喜宴有你们的婚礼助兴，那真是喜上加喜了。”此时此刻，两对情人都沉浸在幸福和喜悦之中。



21. 这时候两对情人的欢乐，不幸被刚进来的一位送信人打断了，他从安东尼奥那里带来了可怕的消息。巴萨尼奥看信的时候，脸色都变了。鲍西娅担心是他的什么好朋友死了：“什么消息使你这么难过？”巴萨尼奥答道：“这封信带来的消息实在太悲惨了！”



22. 巴萨尼奥向鲍西娅解释道：“好夫人，我曾坦白地告诉过你，我的贵族血统是我唯一的财产。此外，我不仅什么也没有，而且还负着债呢！”接着，他便把他和安东尼奥怎样向夏洛克借钱，夏洛克怎样答复，以及安东尼奥签了怎样一份借约，全说了一遍。



23. 鲍西娅急忙问道：“信上说些什么？”巴萨尼奥读起安东尼奥的信来：“亲爱的巴萨尼奥，我的船全遇难了，夏洛克催债很急，看来已不能如期还他钱了，我只得按约由他割去一磅肉，那时性命必将不保，希望在我死前见你一面，不知可否？”



24. 鲍西娅对巴萨尼奥说：“亲爱的，带上足够的钱，快去救你的朋友吧！决不能因为你的过失而伤害这位好心的朋友！”为了使巴萨尼奥取得使用鲍西娅钱财的合法权利，鲍西娅坚持在巴萨尼奥走前与他结了婚。葛莱西安诺与尼莉莎也举行了婚礼。



25. 婚礼以后,巴萨尼奥和葛莱西安诺立刻动身前往威尼斯,走前,鲍西娅对巴萨尼奥说:“你可以带上比借款多20倍的钱去,债务还清以后,就带着你忠心的朋友到这里来,我和尼莉莎在家里等待着你们回来!”



26. 来到威尼斯,巴萨尼奥在监狱里见到了安东尼奥,安东尼奥告诉他说:债务已经过期了,安东尼奥在狱中多次恳求夏洛克发发善心,但夏洛克坚持要照借约规定的处罚方法办,说自己绝不像那些软心肠的人,听了几句幼告,便会回心转意。